Porównanie tłumaczeń Jana 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedzieli więc — Judejczycy i powiedzieli Mu: Jaki znak pokażesz nam, że te czynisz?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli Mu jakim znakiem ukazujesz nam że te czynisz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Żydzi zwrócili się do Niego: Jakim znakiem* uzasadnisz** nam, że (wolno Ci) to czynić?[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli mu: Jaki znak pokazujesz nam, że to czynisz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli Mu jakim znakiem ukazujesz nam że te czynisz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Żydzi zwrócili się do Niego: Jakim znakiem uzasadnisz ten swój czyn?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Żydzi zapytali: Jaki nam znak pokażesz, skoro to czynisz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedzieli Żydowie i rzekli mu: Cóż nam za znak pokażesz, iż to czynisz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żydowie tedy odpowiedzieli i rzekli mu: Cóż za znak okazujesz nam, iż to czynisz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W odpowiedzi zaś na to Żydzi rzekli do Niego: Jakim znakiem wykażesz się wobec nas, skoro takie rzeczy czynisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwali się Żydzi, mówiąc do niego: Jaki znak pokażesz nam na dowód, że ci to wolno czynić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żydzi zaś zapytali: Jakim znakiem potwierdzisz nam, że masz prawo to czynić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żydzi natomiast zwrócili się do Niego z pytaniem: „Jakim znakiem wskażesz nam, że masz prawo to czynić?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Judejczycy zapytali Go: „Jaki znak nam pokażesz, że to czynisz?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy zapytali go Żydzi: - Jak udowodnisz, że wolno ci tak postępować?

1) <x>470 12:38</x>; <x>470 21:23</x>

2) uzasadnisz, praes. konatywny, <x>500 2:18</x>L.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Judejczycy więc rzekli Mu: - Jakim znakiem dowiedziesz, że możesz to czynić?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповіли на це юдеї і сказали йому: Який знак покажеш нам, що таке робиш?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnili się dla odpowiedzi więc Judajczycy i rzekli mu: Co za znak boży okazujesz nam że te właśnie czynisz?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiedzieli mu Żydzi, mówiąc: Jaki nam znak ukazujesz, że to czynisz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Judejczycy rzucili Mu więc wyzwanie, pytając Go: "Jaki cudowny znak możesz nam pokazać, aby dowieść, że masz prawo to wszystko robić?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Żydzi mu odrzekli: ”Jaki znak masz nam do pokazania, skoro to czynisz?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żydowscy przywódcy dopytywali Jezusa: — Jakim prawem wyrzuciłeś ze świątyni sprzedawców? Czy uwiarygodnisz to jakimś znakiem z nieba?